

University of Colombo, Sri Lanka

Faculty of Arts

Third Year Examination in Arts (Study Stream) Semester 2, 2018

English Studies: Theory and Practice

ENG 3260 – Translation and Creativity

Two Hours

Answer any **THREE** questions

1. Discuss literary translation as a form of creative writing, making detailed reference to **ONE** literary text and **ONE** critical/theoretical text.
2. Compare and contrast **TWO** approaches to translation. State how your understanding of these approaches has influenced your own practice as a translator.
3. Discuss literary translation in relation to the translator's voice. Refer to **ONE** literary text **ONE** critical/theoretical text in your response to this question.
4. "Considering the intended functions of language varieties in literary discourse is the first step to [...] relaying those functions in the translated text." Comment on this statement in relation to 'user-related language varieties,' in literary translation. You may refer to **TWO** of the following in your response to this question: temporal varieties, sociolects, idiolects and geographical dialects or regionalects.
5. 'Translating never gives back the source text unaltered. It can only inscribe an interpretation, one among many possibilities, through lexical and syntactic choices that can alter source-textual features like meter and tone, point of view and characterization, narrative and genre, terminology and argument' (Venuti, 2010). Discuss literary translation and ethics in light of this statement.
